

WIGMORE HALL

Thursday 6 July 2023
11.00am

Christoph Prégardien Masterclass

Alex Bower-Brown baritone • Yupeng He piano

Franz Schubert (1797-1828) Auf dem Flusse from *Winterreise* D911 (1827)
Nachtstück D672 (1819)

Lexie Moon mezzo-soprano • Archie Bonham piano

Robert Schumann (1810-1856) Requiem from *6 Gedichte von N Lenau und Requiem* Op. 90
(1850)

Richard Strauss (1864-1949) Morgen Op. 27 No. 4 (1894)

Michael Lafferty baritone • JongSun Woo piano

Franz Schubert Der Zwerg D771 (1822-3)

Hug Wolf (1860-1903) Der Tambour from *Mörrike Lieder* (1888)



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.
To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Alex Bower-Brown baritone •
Yupeng He piano

Franz Schubert (1797-1828)

Auf dem Flusse from *On the river* *Winterreise D911* (1827)

Wilhelm Müller

Der du so lustig rauschttest, Du heller, wilder Fluss, Wie still bist du geworden, Gibst keinen Scheidegruss.	You who murmured so merrily, you clear, raging stream, how silent you've become, you bid me no farewell.
Mit harter, starrer Rinde Hast du dich überdeckt, Liegst kalt und unbeweglich Im Sande ausgestreckt.	You've covered yourself with a hard stiff crust, you lie cold and motionless, stretched out in the sand.
In deine Decke grab' ich Mit einem spitzen Stein Den Namen meiner Liebsten Und Stund' und Tag hinein:	With a sharp stone I carve on your surface the name of my beloved, and the hour and the day:
Den Tag des ersten Grusses, Den Tag, an dem ich ging, Um Nam' und Zahlen windet Sich ein zerbrochener Ring.	The day of our first greeting, the day I went away, around the name and figure is wound a broken ring.
Mein Herz, in diesem Bache Erkennst du nun dein Bild? Ob's unter seiner Rinde Wohl auch so reissend schwilt?	My heart, do you now see your own likeness in this stream? Is there such a raging torrent beneath its surface too?

Nachtstück D672 (1819) *Johann Baptist Mayrhofer*

Nocturne

Wenn über Berge sich der Nebel breitet, Und Luna mit Gewölken kämpft, So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet, Und singt waldeinwärts gedämpft:	When mist spreads over the mountains, and Luna battles with the clouds, the old man takes up his harp, and steps into the forest, singing softly:
„Du heil'ge Nacht! Bald ist's vollbracht. Bald schlaf' ich ihn Den langen Schlummer, Der mich erlöst Von allem Kummer.“	'O holy night! Soon it shall be done. Soon I shall sleep the long sleep, that shall free me from all affliction.'
Die grünen Bäume rauschen dann, Schlaf süß, du guter alter Mann; Die Gräser lispeln wankend fort, Wir decken seinen Ruheort; Und mancher liebe Vogel ruft, O lass ihn ruh'n in Rasengruft!“ –	Then the green trees will rustle: sleep well, good old man; the swaying grass will whisper: we will cover his resting- place; and many a sweet bird will call: O let him rest in his grassy grave! –
Der Alte horcht, der Alte schweigt – Der Tod hat sich zu ihm geneigt.	The old man listens, the old man is silent – death has inclined towards him.

Lexie Moon mezzo-soprano •
Archie Bonham piano

Robert Schumann (1810-1856)

Requiem from 6 Requiem

*Gedichte von N Lenau
und Requiem Op. 90*

(1850)

Anonymous trans.

Leberecht Blücher Dreves

Ruh' von schmerzreichen Mühen	Rest from pain-wracked toil
Aus und heissem Liebesglühen;	and love's passionate ardour;
Der nach seligem Verein Trug Verlangen, Ist gegangen Zu des Heilands Wohnung ein.	he who desired blessed reunion in Heaven has entered the Saviour's dwelling.
Dem Gerechten leuchten helle Sterne in des Grabes Zelle, Ihm, der selbst als Stern der Nacht Wird erscheinen, Wenn er seinen Herrn erschaut in Himmelspracht.	For the righteous, bright stars shine within the tomb, for him, who will himself appear as a night star, when he beholds his Lord in Heavenly glory.
Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen, Heil'ger Geist, lass Trost nicht fehlen; Hörst du? Jubelsang erklingt, Feiertöne, Darein die schöne Engelsharfe singt:	Intercede for him, holy souls, Holy spirit, let comfort not be lacking. Do you hear? Songs of joy resound, solemn tones, among them the lovely song of the angels' harp:
Ruh' von schmerzreichen Mühen	Rest from pain-wracked toil
Aus und heissem Liebesglühen;	and love's passionate ardour;
Der nach seligem Verein Trug Verlangen, Ist gegangen Zu des Heilands Wohnung ein.	he who desired blessed reunion in Heaven has entered the Saviour's dwelling.

Richard Strauss (1864-1949)

Morgen Op. 27 No. 4 Tomorrow!

(1894)

John Henry Mackay

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen	And tomorrow the sun will shine again
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,	and on the path that I shall take,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen,	it will unite us, happy ones, again,
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde ...	amid this same sun- breathing earth ...
Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,	And to the shore, broad, blue-waved,
Werden wir still und langsam niedersteigen,	we shall quietly and slowly descend,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,	speechless we shall gaze into each other's eyes,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen ...	and the speechless silence of bliss shall fall on us ...

Michael Lafferty baritone •
JongSun Woo piano

Franz Schubert (1797-1828)

Der Zwerg D771 (1822-3) The dwarf

Matthäus von Collin

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge, Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen, Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.	The mountains already fade in the gloom, the ship drifts on the sea's smooth swell, with the queen and her dwarf on board.
Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen, Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne, Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.	She gazes up at the high arching vault, at the distant blue woven with light, streaked by the pale Milky Way.
„Nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,“ So ruft sie aus, „bald werd' ich nun entschwinden, Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.“	'Never, stars, have you lied to me yet,' she cries, 'Soon I shall be no more, you tell me so, yet truly I shall gladly die.'
Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden Um ihren Hals die Schnur von roter Seide, Und weint, als wollt er schnell vor Gram erblinden.	The dwarf then steps up to the queen, to tie the red silk cord about her neck, and weeps, as though he'd go blind with grief.
Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide, Weil um den König du mich hast verlassen, Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.	He speaks: 'You yourself are to blame for this torment, because you forsook me for the king, your death alone can gladden me.
„Zwar werd ich ewiglich mich selber hassen, Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben, Der dir mit dieser Hand den Tod nun erblassen.“	'Though I shall always hate myself for killing you with this hand, you must now perish, go early to your grave.'
Sie legt die Hand auf's Herz voll jungem Leben, Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen, Das sie zum Himmel betend will erheben.	She lays her hand on her young heart, and heavy tears stream from her eyes, she now raises to heaven in prayer.
„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!“ Sie sagt's, da küsst der Zwerg die bleichen Wangen,	'May you suffer no anguish through my death!' she says; the dwarf then kisses her pale cheeks,

Drauf alsobald vergehen ihr
die Sinnen. and forthwith she falls
unconscious.

Der Zwerg schaut an die Frau vom Tod befangen, Er senkt sie tief in's Meer mit eigenen Händen. Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen. An keiner Küste wird er je mehr landen.	The dwarf looks down at his dying lady, lowers her with his hands deep into the sea. His heart burns for her with such desire. He will never again set foot on shore.
---	--

Hugo Wolf (1860-1903)

Der Tambour from Mörrike Lieder (1888)

Eduard Mörrike

Wenn meine Mutter hexen könnt', Da müsst' sie mit dem Regiment Nach Frankreich, überall mit hin, Und wär' die Marketenderin. Im Lager wohl um Mitternacht, Wenn Niemand auf ist als die Wacht, Und alles schnarchet, Ross und Mann, Vor meiner Trommel säss' ich dann: Die Trommel müsst' eine Schüssel sein; Ein warmes Sauerkraut darein; Die Schlegel, Messer und Gabel, Eine lange Wurst mein Sabel, Mein Tschako wär' ein Humpen gut, Den füll' ich mit Burgunderblut. Und weil es mir an Lichte fehlt, Da scheint der Mond in mein Gezelt: Scheint er auch auf franzö'sch herein, Mir fällt doch meine Liebste ein: Ach weh! Jetzt hat der Spass ein End! – Wenn nur meine Mutter hexen könnt'!	If my mother could work magic she'd have to go with the regiment to France and everywhere, and be the vivandière. In camp, at midnight, when no one's up save the guard, and everyone's snoring, horses and men, then I'd sit by my drum: my drum would be a bowl, of warm sauerkraut, drumsticks a knife and fork, my sabre – a long sausage; my shako would be a tankard which I'd fill with red Burgundy. And because I'd lack light, the moon would shine into my tent; and though it would shine in French, I'd still think of my love: oh dear! There's an end to my fun! – If only my mother could work magic!
---	--

Translations of Schubert, Schumann and Strauss by Richard Stokes
from *The Book of Lieder* published by Faber & Faber, with thanks to
George Bird, co-author of *The Fischer-Dieskau Book of Lieder*,
published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by Richard Stokes © from *The
Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder* (Faber, 2021).